



EUZKADI'REN ESTATUTO
BERJABETASUN DE
AUTONOMIA
DE
ARAUDIA EUZKADI

Edición Oficial

na 275872

ZRV
3494

EUZKADI'REN BERJABETASUN ARAUDIA

ESTATUTO DE AUTONOMIA DE EUZKADI

Articulado del Estatuto Vasco

Euzko-Araudiaren Ataldia

TITULO I

Disposiciones generales

Artículo 1.º Con arreglo a la Constitución de la República y al presente Estatuto, Alava, Guipúzcoa y Vizcaya se constituyen en región autónoma dentro del Estado español, adoptando la denominación de «País Vasco».

Su territorio estará compuesto por el que actualmente integran las provincias mencionadas, las cuales a su vez se regirán autonómicamente en cuanto a las facultades que el presente Estatuto o las disposiciones legislativas del país les encomiende. A tal efecto se entenderán atribuidas a las provincias las facultades que especialmente no se atribuyan a los órganos del País Vasco.

I'GO BURUA

Agindu orokarrak

I'go. ATALA. — Erkalaren araudi nagusiak eta Araudi onek diotenez, Araba, Gipuzkoa, eta Bizkaia'k, España lalterriaren soin barrunean berjabe dan erkidi bat osatzen dute, Euzkadi izentzat arturik.

Aitatutako erkien lurraldeak osatuko dute Erkidi berri au. Erki bakoitza bere buruaren jabe izango da, Araudi oneri edo ondorengo erabakiei buruz. Ortaz, «Euzkadi»'ri bereziki opa etzaizkion eskubideak, erki bakoitzaren esku daudela adierazten degu.

El vascuence será, como el castellano, lengua oficial en el País Vasco y, en consecuencia, las disposiciones oficiales de carácter general que emanen de los Poderes autónomos serán redactadas en ambos idiomas. En las relaciones con el Estado español o sus autoridades, el idioma oficial será el castellano.

A los efectos del ejercicio de los derechos políticos que reconoce este Cuerpo legal, tendrán la condición de vascos:

1. Los que lo sean por naturaleza y no hayan ganado vecindad administrativa fuera de la región autónoma.

2.º Los demás ciudadanos españoles que adquieran su vecindad en el País Vasco.

TITULO II

Contenido y extensión de la autonomía

Artículo 2.º Corresponde a la competencia del País Vasco, de acuerdo con los artículos 16 y 17 de la Constitución de la República, la legislación exclusiva y la ejecución directa en las materias siguientes:

Euskera, gaztelera letz, Euzkadi'ko laterri-izkera izango da. Ortaz, berjabetasun berri onen agintaritzak emango dituan erabaki orokarrak, bi izkuntzetan idatziko dira; España'ko laterri edo agintarie-kiko artu-emanetan, derriorezke izkera gaztelera izanik.

Legedi onek aitortzen dituan politika-eskubideen jabe izateko euzkotzat joko dira:

1'go. Jatorriz euzkoak izanik, erbestean errikideturik arkitzen ez diranak.

2'go. Euzkadi'n biztanle-tzen diran gañerantzeko españar errikideak.

II'GN. BURUA

Berjabetasuna zenbatakoa eta norañokoa izango dan.

2'gn. ATALA. — Erkalaren Araudi nagusiak 16 eta 17'garen ataletan dionez, Euzkadi'ri dagokio ondoren ezartzen diran gaiei buruz legeak ematea eta bete eraztea.

a) 1.º Constitución interior del país, incluso su legislación electoral, con sujeción a las normas contenidas en el artículo IV del presente Estatuto.

2.º Demarcaciones territoriales para el cumplimiento de sus fines.

3.º Régimen local, sin que la autonomía atribuída a los Municipios vascos pueda tener límites inferiores a los que señalen en las leyes generales del Estado.

4.º Estadística de las materias atribuídas expresamente a la competencia del País Vasco.

b) 1.º Legislación civil en general, incluso en las materias reguladas actualmente por el Derecho foral, escrito y consuetudinario, y el Registro civil, todo ello con las limitaciones establecidas en el número 1.º del artículo 15 de la Constitución.

2.º Legislación administrativa en las materias que estén plenamente atribuídas por este Estatuto al País Vasco. Legislación notarial, incluido el nombramiento de notarios, con sujeción a las reglas de

a) 1'goa. Erria ren barrengo eralguntza, auteskunde-leggediaz batera; noski, Araudi onen IV'garren buruak dionaren arauz.

2'garrena. Ontarako egoiak diran lurralde banaketak.

3'garrena. Urien eralguntza. Baño eralguntz onek, Latterriaren lege orokarrak udalen berjabetasunari opa dizkioten eskubideak izango ditu muga.

4'garrena. Euzkadi'ri dagozkion eskubide gaien zenbatza.

b) 1'goa. Uritar legedioso: idatziriko edo oiturazko Legezar legedipean edo uritar-zenbatzaren mende orain dauden gaiaz batera. Araudi nagusiaren 15'gn. ataleko 1'go. zenbakia izango du muga.

2'garrena. Araudi onek Euzkadi'ri opa dizkion eskubideak, banaketa ardurari buruz lege biurtzea. Latziñaldaritzari dagozkion legeak egitea. Latziñaldariak izendatzea, España'ko laterrian indar du-

previsión que rijan en el resto del territorio español.

c) 1.º Régimen de montes, agricultura y ganadería, sin perjuicio de la facultad legislativa que el Estado se reserva sobre las bases mínimas en cuanto afectan a la defensa de la riqueza y a la coordinación de la economía nacional.

2.º Socialización de riquezas naturales y empresas económicas, en cuanto a la propiedad y a las facultades que el Estado reconozca a las regiones al llevar a efecto la delimitación que determina el apartado 12) del artículo 15 de la Constitución.

d) 1.º Sanidad interior e higiene pública y privada sobre las bases mínimas que fije el Estado.

2.º Asistencia social y beneficencia, tanto pública como privada. Fundaciones benéficas de todas clases, Tribunales tutelares de menores.

3.º Baños y aguas minero-medicinales.

e) 1.º Corporaciones oficiales, económicas y profesionales de todas clases, salvo las de carácter social y las facultades que corresponden al Es-

ten aurrebegiramen arauak ontarako nagusi dirala.

c) 1'goa. Mendiei, nekazaritzari eta aberezaintzari dagozkien arauak, Laterriak beretzat arturik dauzkan eskubidez kanpora: erri aberastasuna eratzeari dagozkion aldetik alegia.

2'garrena. Lurrak darizkion ondasunak eta zenbaitzuen aberastasunak gizartean banatzea, Araudi nagusiak 15'gn. atalaren 12'gn. zatian diona betetzeko era danean.

d) 1'goa. Erri barrungo agiriko eta ixilleko osasun bi-deak; gutxienez, Laterriak agindua daukana beteaz.

2'garrena. Agiriko eta ixilleko gizarte-laguntza eta beartsuendako babesak. Mota guzietako Batzorde on-emalleak eratzea. Gaztetxoendako epaimai babesgarriak sortzea.

3'garrena. Meatzetatik sorturiko ur osasungarriak.

e) 1'goa. Mota guzitako bazkunak: agintaritzari; diru artu-emanei eta bizipedeai dagozkienak alegia; baño ez gizarte arauzkoak, Araudi na-

tado, conforme al artículo 15 de la Constitución. Abastos, Instituciones de ahorro, previsión y crédito, organizadas por Corporaciones oficiales y Asociaciones domiciliadas en el territorio del país. Cooperativas, Mutualidades y Pósitos, con la salvedad respecto a las leyes sociales contenidas en el número 1.º del artículo 15 de la Constitución.

2.º Organismos emisores de crédito corporativo, público y territorial, sin perjuicio de lo dispuesto en el número 12 del artículo 14 de la Constitución y en la legislación mercantil, y de los privilegios estatales existentes.

3.º Sindicatos y Cooperativas agrícolas y de ganaderos. Política y acción agraria.

4.º Establecimientos de contratación de mercancías y valores, conforme a las normas generales del Código de Comercio.

f) 1.º Ferrocarriles, tranvías, transportes, carreteras, vías pecuarias, canales, pantanos, teléfonos, puertos, aeropuertos, líneas aéreas y radio-

gusiaren 15'garren atalak dienez, laterriari bai dagozkio. Orniketa, Aurrezkitegi, aurrebegiramen eta arturen bazkunak, Euzkadi'ko agintariak eta Euzkadi'n aritzen diran gañerantzeko Bazkunak eratutakoak diranean. Legorreko eta itxasoko alkarri laguntzeko Bazkunak. Araudi-nagusiaren 15'gn. ataleko 1'go. zenbakiak gizarte legeetzaz dionaren mugaz barrendik daude.

2'garrena. Bazkun, erri eta lurrari buruzko arturena bantzen duten Bazkunak, Araudi nagusiak 14'gn. atalaren 12'gn. zenbakian dionaren eta salerosketa legediaren barrendik.

3'garrena. Nekazaritza eta aberezaintzari dagozkien alkarre ta Bazkun alkar-laguntzalleak. Lugintzaren aldeko politika eta ekintza.

4'garrena. Saleroste legediak diona beteaz, saleroste eta ogasun artu-eman Bazkunak.

f) 1'goa. Burnibide, tximisgurdi, eramane-kartze, bidezabal, abereendako bide, urbide, ur-zingira, urrutizkin, kai, egazkin-kai, egazkin-bide,

comunicación, salvo las limitaciones establecidas en los números 13 del artículo 14 y 6.º del artículo 15 de la Constitución.

2.º Aprovechamientos hidráulicos e instalaciones eléctricas cuando las aguas discurren exclusivamente dentro del País Vasco.

3.º Turismo.

Artículo 3.º Será atribución del País Vasco la organización de la Justicia en sus diversas instancias, dentro de la región autónoma, en todas las jurisdicciones, con excepción de la militar y de la Armada, conforme a los preceptos de la Constitución y a las leyes procesales y orgánicas del Estado. La designación de los magistrados y jueces con jurisdicción en el País Vasco será hecha por la región autónoma mediante concurso entre los comprendidos en el escalafón general del Estado, siendo condición preferente el conocimiento del Derecho foral vasco, y tratándose de territorios de habla vasca, el de la lengua, pero sin que pueda establecerse excepción alguna por razón de naturaleza o vecindad. Los nombramien-

eta irrat - eraman - ekariak ; Araudi nagusiaren 14'gn. ataleko 13'gn. zenbakiak eta 15'garreneko 6 garrenak diotenaren barrendik.

2'na. Ur-indarrez baliatzea, ura Euzkadi barrunean dijoanean ; eta tximist-indarra banatzea, Euzkadi'z kanpora irteten ez dalarik.

3'na. Uri eta gauza ikusgarrien zabalkundea.

3'gn. ATALA. Zuzentza, eskabide guzietan eratzea, Euzkadi'ren eskubide izango da. Bere lurraldean noski eta barruti guzietan, legorreko eta itxasoko gudaritzan ez beste. Eralguntza au, Araudi nagusiaren eta Laterriaren oñari ta epai legeen arauz egingo da. Euzkadi'rako epaille eta auzi-maisuak, berjabetasunez jantzi dan Erkidiak berak izendatuko ditu. Laterriaren lanari malletan arkitzen diranen artean egingo da aukera. Autugarriagotzat joko dira euzko Legedi zarra ezagutzen dutenak. Orobat, euskal-urietarako diranean, euskaldunak aintzakotzatago artuko dira. Baño jatorriz euzkoak diranen eta soillik Euzkadi'n bizi diranen artean ez da nabarmenbiderik sortuko. Zuzentza-zaindaritzaren idazkari eta laguntzalleak,

tos de secretarios y auxiliares de la Administración de Justicia se harán por la región autónoma con arreglo a las leyes orgánicas del Estado, y los de funcionarios de la Justicia municipal con arreglo a la organización y régimen que el País Vasco establezca.

Conforme al artículo 104 de la Constitución, el Ministerio fiscal será organizado y designado por el Estado español, sin perjuicio de que la región encomiende el mantenimiento de la competencia y la defensa de los intereses de sus órganos autónomos ante los Tribunales de todo orden del País Vasco a uno o varios letrados, que promoverán la acción pública.

El Tribunal Superior Vasco, que será nombrado conforme a la legislación interior, tendrá jurisdicción propia y facultades disciplinarias en las materias civiles y administrativas, cuya legislación exclusiva corresponde al País Vasco, conociendo de los recursos de casación y revisión que sobre tales materias se interpongan, y resolverá igualmente las cuestiones de competencia y jurisdicción entre las autoridades judiciales de la región, y

berjabetasunaren jabe dan erkidiak izendatuko ditu, Laterriaren oñarrilegeen arauz. Urietako epailletza lanariak berriz, Euzkadi'k, esango duan eraz eta arauz.

Araudi nagusiaren 104 gn. atalak dion bezela, Lege Zaindaritza izendatzea eta eratzea espanar Laterriaren esku dago. Alaz guztiz bere berjabetasuna zaindu eta beroneri eutsi bear zaionean, Euzkadi'ko malla guzitako Auzitegien aurrean lege-gizonak ipiñi litzake zuzentza eragiteko.

Euzko Auzitegi Nagusia erkidi barrungo legediaren arauz izendatua izango da. Bere lege-ala izango du: eta esiak ipintzeko eskubidea, Euzkadi'k egin litzaken lege gaietan. Gai oien bitartean sortuko diran auzi eske eta berrikusteaz jabetuko da. Orobat, epaille bat bestearen barrutian sartu dala ta sortu ditezken eztabaidak erabakiko ditu. Eta euzko legedi bereziari buruzko agiriak, jabetzaren Zenbatza Idazkolean zer nola mallatu bear di-

conocerá de los recursos sobre calificación de documentos referentes al Derecho privativo vasco que deben tener acceso a los Registros de la Propiedad. Con arreglo a lo prevenido en el número 11 del artículo 14 de la Constitución en todo lo no previsto en este párrafo, continúa subsistente la jurisdicción del Tribunal Supremo de Justicia.

Artículo 4.º Conforme a lo preceptuado en el artículo 50 de la Constitución, se reconoce al País Vasco la facultad de crear y sostener Centros docentes de todas las especialidades y grados, incluso el universitario, siempre que su orientación y métodos se ciñan a lo imperiosamente establecido en el artículo 48 de la propia ley fundamental. El Estado podrá mantener los Centros de enseñanza ya existentes y crear otros nuevos en el País Vasco, si lo considera necesario en servicio de la cultura general.

Para la colación de títulos académicos y profesionales, en tanto no se dicte una ley que regule lo prevenido en el artículo 49 de la Constitución, se establecerá una prueba final de Estado en la Universidad,

ranaren beri izango du: Araudi nagusiaren 14'gn. ataleko 11'gn. zenbakiak djonez, aiatu ez dan guziak Laterriko Zuzentza Auzitegi Nagusiaren mende jarraituko du.

4'gn. ATALA. Araudi nagusiaren 50'gn. atalak agintzen duan bezela, mota eta malla guzietako Irakaskintza-Etxeak sortu eta mantentzeko eskubidea Euzkadi'ri aitortzen zaio. Baita Irakastola Nagusia'ri buruz ere. Baño zer-nola tajutu eta zein bideetatik eraman, Araudi nagusiaren 48'gn. atalaren mugaz barrundik izan bear. Gaur dirauten Ikastetxeak, Laterriak mantendu litzake. Baita berriak sortu ere, erriaren gogo-lantzeak ala eskatzen duala baderizkio.

Araudi nagusiak bere 49'gn. atalean diona tajutuko duan legea sortu bitartean, Irakaskintza edo lanpide izen bereziak bereganatu nai dituztenai, azken-azterpen bat egingo zaie Irakastetxe Nagusian,

si se crea, y en los demás Centros de enseñanza sostenidos por la región autónoma, con arreglo a las normas y requisitos que señale el Gobierno de la República.

El País Vasco se encargará de los servicios de Bellas Artes. Archivos, Museos, Bibliotecas y Tesoro artístico.

Artículo 5.º Corresponderá al País Vasco el régimen de policía para la tutela jurídica y el mantenimiento del orden público dentro del territorio autónomo, sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados 4.º, 10, 16 y 18 del artículo 14 de la Constitución y en la ley general de Orden público.

Para la coordinación permanente, mutuo auxilio, ayuda e información entre los servicios de Orden público encomendados al País Vasco y aquellos que corresponden al Estado, existirá una Junta formada en número igual por autoridades o representantes del Gobierno de la República y de la región autónoma.

Esta Junta, además, fijará la proporción en que para los servicios de Orden público encomendados al País Vasco y a las órdenes de su órgano eje-

baldin au sortzen bada; edo bestela, berjabetasunez jantzi-riko erkidiak mantentzen dituan gañerantzeko Irakaskintza Etxeetan. Au, Erkalaren jaurlaritzak esango duanaren arauz.

Erti-ederra, Idazkizartegiak, erakustegiak eta ertialtxorra, zaintzea, Euzkadi'ren esku dago.

5'gn. ATALA. Berjabetasuna duan Erkidian legea babesteko eta erri-pakeari irau-nerazteko uri-zaintza arazoa, Euzkadi'ren esku dago; Araudi nagusiaren 14'gn. ataleko 4, 10, 16 eta 18 garren zatiak eta erri-pakeari dagozkien oroentzako legeak diotenari kaltegarri etzaion neurrian.

Euzkadi'ri eta Laterriari dagozkion Erri-pake buruzko arazoak alkar-adituaz eta alkarri lagunduaz etengabe joan dituzten, Batzorde bat osatuko da; Erkalaren jaurlaritzak izendatzen dituan aña batzarkide, berjabe dan Erkidiak izendatzen ditularik.

Aitaturiko gaiari buruz Laterriak baditu eratuak zenbait Bazkun. Euzkadi'ri opa zaizkion Erri-pake arazoak zuzentzeko, oietako zeintzu eta zen-

cutivo han de figurar las fuerzas de los Institutos y Cuerpos que el Estado tiene organizados para el cumplimiento de tales finalidades.

El País Vasco no podrá proceder contra los dictámenes de esta Junta en cuanto se relacione con los servicios coordinados.

El Estado podrá intervenir en el mantenimiento del orden interior del País Vasco, y asumirá su dirección en los siguientes casos:

1.º A requerimiento del órgano ejecutivo del País, cesando la intervención a instancia del mismo.

2.º Por propia iniciativa, cuando estime comprometido el interés general del Estado o su seguridad, previa declaración del estado de guerra o de alarma y únicamente por el tiempo que dure esta medida de excepción.

Artículo 6.º El País Vasco ejecutará la legislación social del Estado y organizará todos los servicios que la misma haya establecido o establezca. El Gobierno de la República inspeccionará la ejecución de las leyes y la organización de los servicios para garantizar su estricto cumplimiento y el de

bat sartu bear diran Euzkadi'n, Batzorde orrek esango du.

Laterriak eta Erkiak alkaradituz betetzen dituzten arazoei buruz, Batzordeak erabakitakoaren aurka, Euzkadi ezin joango da.

Euzkadi barrungo Erri-pakeari eustera Laterria sartu ditekete noizbait, buruzagitza bere gain artzen dualarik. Ona, au noiz gerta liteken:

1 bizi. Euzkadi'ko jaurlaritzak eskatzean, beronek esatean atzeratzekotan.

2'gn. Bere buruz, Laterria eta beronen ziurtasuna nolabait daudela uste izatean. Ontarako, Laterria guda-aroan edo asalda-aldian dagola adierazia arki bear; eta egoera onetatik irten bezin laister gauzak lengoratuko dira.

6'gn. ATALA. Laterriak emango dituan gizarte-legeak betetzea, Euzkadi'ren gain izango da, Laterriak ezarrita dauzkan edo ezarriko lituzken eginkizun guziak beteaz. Laterri Jaurlaritzak aztertuko du bere aginduak zeatz bete eta bere legeak zuzen bete-erazten diran. Orobat, gai onetaz-

los Tratados internacionales que afecten a la materia.

En relación con las facultades atribuídas en el párrafo anterior, el Estado podrá designar, en cualquier momento, los delegados que estime necesarios para velar por la ejecución de las leyes.

El País Vasco está obligado a subsanar, a requerimiento del Gobierno de la República, las deficiencias que se observen en la ejecución de aquellas leyes.

Artículo 7.º El País Vasco regulará la cooficialidad del castellano y el vascuence en arreglo a las siguientes normas:

a) Publicará y notificará en ambos idiomas las resoluciones oficiales de todos sus órganos que hayan de surtir efecto en los países de habla vasca.

b) Reconocerá a los habitantes de los territorios de habla vasca el derecho a elegir el idioma que prefieran en sus relaciones con los Tribunales, autoridades y funcionarios de todas clases del País Vasco.

c) Admitirá que se redacten indistintamente en uno u otro idioma los documentos

ko laterri arteko itunbenei dagokionari buruz.

Idatzi degunak Laterriarenak dirala adierazten duan eskubideak dirala-ta, noiznai eta nai aña azter-ordezkarri izendatu ditzake beronek.

Gizarte gaiari buruz Euzkadi'k dituan eginbear oietan Laterriak utsunerik nabaituko balu. beroiek zuzendu bearreran arkitzen da Euzkadi.

7'gn. ATALA. Euskera, gazteleraren berdiñean erri-izkera aitor dala-ta, Euzkadi'ren esku izango da berdintasun autajutzea. Ona ontarako ipintzen diran aruak:

a) Euskeraz mintza oi diran urietako agintaritza k emango dituan erabaki guziak, aitatutako bi izkuntzeraz adieraziak eta argitalduak izango dira.

b) Euskeraz mintza oi diran urietako biztanleei, bi izkera artean aukera eskubidea opako zaie mota guzitako Auzitegi, agintari eta lanariekin izan ditzateken artu-emane-tan.

c) Epailariei zuzenduko zaizkien idaztiak edo ziñaldariak baieztu bearko dituzte-

que hayan de presentarse ante las autoridades judiciales vascas o hayan de ser autorizados por los fedatarios del país.

d) Establecerá la obligación de traducir al castellano los mismos documentos redactados en vascuence cuando lo solicite parte interesada o deban surtir efecto fuera del territorio vasco.

e) Regulará el uso de las lenguas castellana y vasca en la enseñanza, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 50 de la Constitución.

f) Podrá exigir el conocimiento del vascuence a todos los funcionarios que presten servicio en territorio de habla vasca, exceptuados aquellos que estuvieron actuando al tiempo de implantarse este Estatuto, los cuales serán respetados en su situación y en los derechos adquiridos.

Las Diputaciones u órganos representativos que las sustituyan de Alava, Guipúzcoa y Vizcaya, demarcarán en sus respectivas provincias los territorios que a los efectos de este artículo deban considerarse como de habla vasca.

Artículo 8.º Conforme al artículo 15 de la Constitución

nak, izkuntza batean edo bestean idatziak izatea berdin.

d) Euskeraz idatzitako mota ontako idazkiak erderara itzuli erazi bearko dira, bitartean arkitzen dan norbaitek ala eskatuko lukenean, edo Euzkadi'z kanpora indar izan bearko lutekenean.

e) Araudi nagusiaren 50'gn. atala beteaz, irakaskintzari buruz euskera eta erdera arteko artu emanak tajutuko ditu.

f) Euskel-urietan jardungo diran lanari guziak euskeraz jakitera beartu litzake euzko-agintaritzak. Ez ordea lanariak, Araudiak indar izaten asi aurretik bere lanean ari baziran. Oien lan-aritzeari eta eskubideei begirapena opako zaie.

Euskeraz mintza oi diran urien mugak ipintzea, Araba, Gipuzcoa eta Bizkai'ko Aldundi edo Aldundi ordeiz izan ditezken agintari-Bazkunen esku dago.

8'gn. ATALA. Erkalaren Araudi nagusiaren 15 gn. ata-

de la República, incumbe al País Vasco la función ejecutiva de la legislación del Estado en las siguientes materias:

1.^a Las reservadas a la legislación del Estado en los números 1 y 2 de dicho artículo 15 de la Constitución y el régimen de los establecimientos penitenciarios.

2.^a Estadística y servicios demográficos.

3.^a Eficacia de los comunicados oficiales y documentos públicos.

4.^a Pesas y medidas. Contraste de metales preciosos y verificación industrial.

5.^a Régimen minero.

6.^a Ferrocarriles, carreteras, canales, teléfonos y puertos de interés general, salvo los derechos de reversión y policía de los primeros y la ejecución directa que pueda reservarse el Estado.

7.^a Seguros generales y sociales, incluidas su gestión y administración.

8.^a Aguas, caza y pesca fluvial, salvo en cuanto a los

lak dionez, Laterriak emandako legeak Euzkadi'k bete-eraziko ditu, gai abei dagozkienak diranetan. Ona zeintzu gai diran:

1'goa. Aitatutako 15'gn. ataleko 1'go. et 2'gn. zenbakaien indarrez laterriak bereztat gorde dituanak eta espetxeei dagozkienak.

2'na. Zenbatza eta biztanle-elesti gaiak.

3'na. Agintaritzaren adierazpen eta agiriko-idazkiak indar eman al izatea.

4'na. Gauzak pixatu eta neurtzeko erabilli oi diran tresnak, eta balio aundiko metalak aztertu al izatea. Orobat gintza arazoak.

5'na. Meatz arauak.

6'na. Burnibide, bidezabal, urbide, urrutizkin eta oroentzak onuragarri diran kaiak. Baño lenengoen agintaritzara biurtzeak eta zaindaritza Laterriak bere mende euki litza-ke. Orobat gai berari buruz, legeak ber-berak bete erazteko eskubidea.

7'na. Era guzietako eta gizarteko ziur-Bazkunak, berroien erabiltze eta diru-zaitzeaz batera.

8'na. Urak, eizea eta erreka-arraintza: Euzkadi'z kan-

aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurren fuera del territorio autónomo.

9.^a Régimen de Prensa, asociaciones, reuniones y espectáculos públicos.

10. Derecho de expropiación, salvo en todo caso la facultad del Estado para ejecutar por sí sus obras peculiares.

11. Socialización de riquezas naturales y empresas económicas, conforme al apartado 12 del artículo 15 de la Constitución.

12. Marina mercante y personal marítimo, con sujeción a lo preceptuado en el número 9 del artículo 14 de la Constitución y a la legislación mercantil.

13. Servicios de aviación civil y radiodifusión, salvo el derecho del Estado a coordinar los medios de comunicación en todo el país. El Estado podrá instalar servicios propios de radiodifusión y ejercerá la inspección de los que funcionen por concesión de las autoridades del País Vasco.

Artículo 9.^o Las autoridades del País Vasco tomarán las medidas necesarias para la

pora doazen uraz indarra sortzea galerazia dagolarik.

9'na. Iratzea, Alkar-Bazkun, billera eta erriarendako ikusgarriak.

10'na. Lur, etxe, eta gañerantzeko gauzak beroien jabeari legez dagokiona emanda kendu al izatea. Baño Laterriak bere erri-lan bereziak egin ditzake.

11'n. Izadiak demaizkin aberastasunak eta bizipide-Bazkunak gizarteari ematea, Araudi Nagusiaren 15'gn. ataleko 12'gn. zatiak dion bezela.

12'na. G u d a z kanpoko itxasoko atzera-aurrerak, beronetan jardun oi diran lagunegaz, Araudi Nagusiko 14'gn. ataleko 9'gn. zenbakiak eta saleroste legediak diotena beteaz.

13'na. Gudarako ez diran egazkiñen atzera-aurrerak eta irrat-zabalkundea. Laterriak, beretzat irrat-zabalkundea bereziki eratu lezake. Eta Euzkadi'ren agintaritzapean diardutenak aztertuko ditu.

9'gn. ATALA. - Araudi onek Erkidiari erabat edo zatika opa dizkion gaiei buruzko

ejecución de los tratados y convenios que versen sobre materias atribuídas, total o parcialmente, a la competencia regional por el presente Estatuto. Si no lo hicieran en tiempo oportuno, corresponderá adoptar dichas medidas al Gobierno de la República. Por tener a su cargo la totalidad de las relaciones exteriores, ejercerá siempre la alta inspección sobre el cumplimiento de los referidos tratados y convenios y sobre la observancia de los principios del derecho de gentes. Todos los asuntos que reduzcan este carácter, como la participación oficial en exposiciones y Congresos internacionales, la relación con los españoles residentes en el extranjero o cualesquiera otros análogos, serán de la exclusiva competencia del Estado.

TITULO III

Organización del País Vasco

Artículo 10. Los Poderes del País Vasco emanan del pueblo y se ejercitarán de acuerdo con la Constitución de la República y el presente Es-

itunbenak bete erazteko bear diran neurriak, Euzkadi'ko agintarizak artuko ditu. Neurri abek garaiz artuko ez babilu, Erkalaren Jaurlaritzari artzea dagokio. Kanpokoekiko artu-eman guziak bere mende dauzkalarik, aitaturako itunbenak betetzen diran eta gizaeskubideei itzala opa zaien gain-gañetik eta etengabe zainduko du. Arazo oietaz kanpora Laterri arteko Batzar eta Erakusketetan parte artzea, atzerrian bizi diran españarrekin artuemanak izatea, edo oien antzeko gaiak erabiltzea, Laterriari dagokio; ez bezte iñori.

III'GN. BURUA

Euzkadi nola eratu

10'gn. ATALA. Euzkadi'ko agintaritza erriagandik sortua da. Erkalaren Araudi Nagusiak eta Euzko Araudi onek diotenaren arauz, erriak nai

tatuto, por los órganos que libremente determine el mismo, con las siguientes limitaciones:

a) El órgano legislativo regional se compondrá de representantes en número no menor de uno por 25.000 habitantes, y será elegido del mismo modo que todos los demás órganos que tengan encomendadas facultades legislativas, por sufragio universal, igual, directo y secreto.

b) El organismo ejecutivo deberá tener la confianza del legislativo, y su presidente asumirá la representación de la región en sus relaciones con la República y la del Estado en aquellas funciones cuya ejecución directa corresponde al Poder central.

Los miembros que constituyen el Poder legislativo regional serán inviolables por los votos y opiniones que emitan en el ejercicio de su cargo, y sólo podrán ser perseguidos y juzgados, por los delitos que cometan dentro del territorio autónomo, por el Tribunal de superior categoría que dentro

duan bezela erabiliko du. Esi oietxek izango ditu ordea:

a) Legeak emango dituan Batzarrean 25.000 biztanlek ordezkari bat izan beariko dute gutxienez: beste edozein lege-emaille Batzarren gixa, auteskunde orokar, zuzen eta ixillen bidez autuak diralarik.

b) Legeak bete eraziko dituan Bazordeari Lege-emalleen uste ona bearrezkoa izango zaio. Erkidiaren Erkalarekiko artuemanetan Erkidiaren ordezkaritza, legeak bete eraziko dituan Batzorde-Lendakariaren gain izango da. Laterriak ber-berak bete eraziko dituan gaiei buruzko alkarrekiko artu-emanetan berriz, Erkidilendakaria, Laterriaren ordezkari izango da.

Erdiki lege-emalleen aurka ezin ezer egingo da, bere egin-kizuna beteaz eman ditzateken autarki edo iritziei buruz. Eta Erki barrunean lege-austeren bat egingo baluteke, gaiari buruz Euzkadi'n arkituko litzaken auzitegi nagusienak bakarrik uxatu eta epaitu litzake.

del País Vasco le esté atribuída competencia por razón de la materia.

El pueblo manifestará su voluntad por medio de las elecciones, el referéndum y la iniciativa en forma de proposición de ley.

Artículo 11. Las cuestiones de competencia y los conflictos de jurisdicción que se susciten entre los Tribunales del país y los demás del Estado español, serán resueltos por el Tribunal Supremo de la República. Las que se susciten entre las autoridades u organismos de carácter administrativo de la República y las del País Vasco se resolverán, por el Tribunal de Garantías Constitucionales.

Al mismo Tribunal de Garantías corresponderá resolver las divergencias que surjan cuando, en virtud de lo dispuesto en el párrafo segundo del artículo 6.º de este Estatuto, el órgano ejecutivo del País Vasco estimase injustificado el requerimiento del Gobierno de la República sobre deficiencias en la ejecución de las leyes sociales, pudiendo en este caso el Tribunal, si lo estimase necesario, suspender, hasta que resuelva definitiva-

Erriaren naia azaltzeko bi-deak auek izango dira: auteskundeak, referendum eta lege-gai itxurapean iritzi ematea.

11'gn. ATALA. Erki-Auzitegi baten barrutian Laterriko Auzitegiren bat sartu dala-ta, edo batekozbestera auxe bera gertatu dala-ta sortu ditezken eztabaidak erabakitzea, Erkalaren-Auzitegi Nagusiaren egitekkoa izango da.

Bateko eta besteko Banakaritz Agintari edo Bazkunen artean sortuko diranak berriz, Araudi Nagusiaren ausleak epaitzeko izendatutako Auzitegi Nagusiak erabakiko ditu.

Eraberean, Araudi onen 6'gn. atalaren 2'gn. zatiak erabakitzen duana beteaz Erkalaren Jaurlaritzak Euzkadi'ko lege-beteerazleen aurka, gizarte-legeak nolabait betetzen diralata erasoten badio, Lege Nagusi aldeko Auzitegi Nagusiari berari dagokio bitarte-

mente, la ejecución de los actos o acuerdos a que se refiere la divergencia.

TITULO IV

Hacienda y Relaciones tributarias

Artículo 12. 1) Los servicios que, en virtud del presente Estatuto, son traspasados al País Vasco, serán dotados en cuantía equivalente al costo exacto de los mismos con recursos que hoy pertenecen a la Hacienda del Estado.

2) El costo de los servicios y la determinación de los recursos transferidos se fijarán en acuerdo del Gobierno de la República con el Poder Ejecutivo del País Vasco, previo informe de la Comisión mixta creada en el artículo único de la disposición transitoria de este Estatuto.

3) Los derechos del Estado en el territorio del País Vasco relativos a montes, minas, aguas, caza y pesca, los bienes de uso público y los que, sin ser de uso común, pertenecen privativamente al

kotza egitea. Au gertatzean, eztabida sortu duan erabakia betetzea eten lezake auzia zuritu bitartean.

IV'GN. BURUA

Ogasuna eta zerga artue- manak

12'gn. ATALA. 1) Araudi oneri eskerrak Euzkadi'ren eskuetara igaro diran eginbearrak, Laterriaren Ogasun mende gaur arkitzen diran elbideen bitartez oso-osorik ordainduak izango dira.

2) Eginbearren ordaintza eta elbideen izendatzea, Erkalaren Jaurlaritzak eta Euzkadi'ko Lege-beteerazle Bazkunak erabakiko dituzte. Ontarako, Araudi onen bitarteko erabaki bakarrak dion batzorde naasiaren iritzia adituko da.

3) Mendi meatz ur eiza eta arraintza, orok erabiltzen dituzten ondasunak eta oieta-koak izan gabe Laterriarenak diranak, baño oroen onerako erabilli oi diranak eta erriaren aberastasunari eragiten diote-

Estado y están destinados a algún servicio público o al fomento de la riqueza nacional, pasarán a ser propiedad del País Vasco, excepto los que se hallen afectos a funciones cuyo ejercicio se haya reservado el Gobierno de la República. Dichos bienes y derechos no podrán ser enajenados, gravados ni destinados a fines de carácter particular sin autorización del Estado.

Si el Estado emite Deuda cuyo producto haya de invertirse, total o parcialmente, en la creación o mejoramiento de servicios de los reservados por este Estatuto al País Vasco, éste será compensado, recibiendo una parte del producto de la nueva emisión que a tales servicios se destine igual a la proporción que existe entre la población total de España y la de dicho país.

La Hacienda de la República y la del País Vasco respetarán los actuales ingresos de las Haciendas locales de dicho país, sin gravar con nuevas contribuciones las bases de tributación de aquéllas. Estas Haciendas locales tendrán derecho a todas las cesiones de contribuciones, impuestos o tasas que el Estado haga en

nak: gai oiei buruz Laterriak Euzkadi'n dituan eskubideak, Euzkadi'renak izango dira. Erkal-Jaurlearitzaren esku utzi diran eginbearrei dagozkionak ez ordea. Aitatuko ondasun eta eskubideak besterendutzea, baitutzea eta norbairentzat opatzea ezin egin al izango dira.

Laterriak Euzkadi'ri emandako eginbearrak kitatzeko edo obeagotzeko, Laterriak zor-papera banatzen badu, Euzkadi paper onen jabe egin bearrean da, España'ko biztanle bakoitzari legokion aña Euzkadi'koari izendatuaz.

Erkalaren Ogasunak eta Euzkadi'renak, oraingo Uri-Ogasunei begirapena zor diote. Zerga berririk ez diote ezarriko, beraz. Uri-Ogasun oiek Laterri'ko gañerantzeko Uri-Ogasunak jasoko duten guzia era berdiñean jasotzeko eskubidearen jabe izango dira. Zerga gaiei dagokiena alegia.

lo sucesivo a las correspondientes del régimen común vinculadas directamente al mismo.

El País Vasco podrá adoptar el sistema tributario que juzgue justo y conveniente.

Artículo 13.—Alava, Guipúzcoa y Vizcaya continuarán haciendo efectiva su contribución a las cargas generales del Estado en la forma y condiciones sancionadas con fuerza de ley por las Cortes Constituyentes en 9 de septiembre de 1931.

TITULO V

De la modificación del Estatuto

Artículo 14. Este Estatuto podrá ser reformado:

a) Por iniciativa del País Vasco, mediante referéndum de los Ayuntamientos y aprobación del órgano legislativo del país.

b) Por iniciativa del Gobierno de la República y a propuesta de la cuarta parte de los votos de las Cortes.

En uno y otro caso será preciso para la aprobación de la ley de reforma del Estatuto

Zuzen eta egokiena deritzaion zergak tajutzeko era artuko du beratzat Euzkadi'k.

13'gn. ATALA. Araba, Guipuzkoa eta Bizkai'k, Lasterriari zama guziak jasotzen len bezela lagundu bearko diote, Araudi Nagusia egin zuan Batzarrak 1931'gn. agorreko 9'an. ezarri zituan zer-nolaz.

V'GN. BURUA

Araudi aldakuntza

14'gn. ATALA. Araudi aldatua izan diteke. Ona noiz eta nola:

a) Euzkadi'k aldatze naia, Udalen arteko referendum bidez eta Batzar lege-emallearen oniritziz azalduko lukenean.

b) Erkalaren Jaurlaritzak, España'ko legeegille batzarkideen lautatik batek eskatuta, bere naia azalduko lukenean.

Bi bide oiek zear Araudia aldatu erazteko legea baieztua izango bada, naitanaiezkoa izan-

las dos terceras partes del voto de las Cortes. Si el acuerdo de las Cortes de la República fuera rechazado por el referéndum del País Vasco, será menester, para que prospere la reforma, la ratificación de las Cortes ordinarias subsiguientes a las que lo hayan acordado.

Disposiciones transitorias

Primera. En tanto duren las circunstancias anormales producidas por la guerra civil, regirá el país, con todas las facultades establecidas en el presente Estatuto, un Gobierno provisional.

El presidente de este Gobierno provisional será designado dentro de los ocho días siguientes a la fecha de promulgación del Estatuto, por los concejales de elección popular que formen parte de los Ayuntamientos vascos y que puedan emitir libremente su voto. El nombramiento se hará mediante elección, en la que se atribuirá a cada uno de dichos concejales un número de votos igual al que hubiese obtenido directamente cuando le fué conferida por

go da Laterriko Legeegille batzarkideen irutatik biek ontzat ematea. Erabaki au Euzkadi'ko referendunek baztertuko balu, urrena etorriko litzaken España Batzar legeemalleak berriro baieztutzea naitanaiezkoa izango litzake aldatze asmoa aurrera eramateko.

Bitarteko erabakiak

Lenengoa. Oraingo gudak diraun bitartean, Araudi onek aitortzen dituan eskubide guzien jabe dalarik, bitarteko Jaurlaritza batek izango du erri-agintea.

Bitarteko Jaurlaritza onen Lendakaria, Araudia baieztudala jakin-erazten dan egunaren zortziurrenaren buruan autua izan bedi, erriak autu eta gaur Udalgizon izanik bere autarkia azkatasun osoz eman lezateken zñegotzien autarkiz. Auteskunde bitartez izendatua izango da: zñegotzi bakoitzari, bera aututzera koan izan zituan aña autarki ematea dagokiolarik.

el pueblo la investidura edilicia.

La elección de presidente del Gobierno provisional se verificará bajo la presidencia del gobernador civil de Vizcaya, en el lugar y fecha que él mismo señale, debiendo convocarla con antelación de tres días.

El presidente así elegido nombrará los miembros del Gobierno provisional en número no inferior a cinco.

Segunda. Cuando, por el restablecimiento de la normalidad, las circunstancias lo permitan, el Gobierno provisional del País Vasco convocará en Alava, Guipúzcoa y Vizcaya a elecciones de diputados provinciales, que se verificarán dentro del término de treinta días de la convocatoria, con arreglo al sistema proporcional de lista y cociente. Al efecto se incluirá en el Decreto de convocatoria la oportuna regulación.

Cada una de las provincias formará una sola circunscripción y elegirá un diputado provincial por cada 10.000 habitantes o fracción superior a mil.

Bitarteko Lendakari aututze ontarako Bizkai'ko Jauralaria izango da buru, beronek dion leku eta egunean. Iru egun aurretik egin bearko du deia.

Era onetan aututako Lendakariak esango du Jaurlaritzarako zeintzuk izan: gutxienez bost lagun.

Bigarrena. Gauzak bere oñera bihurturik arkituko diranean, bitarteko Jaurlaritzak, Araba, Gipuzkoa eta Bizkai'n erki-Aldunak aututzeko deia emango du. Auteskunde au, deia emandako egunaren ogeitaamarurrenaren buruan egingo da. Onenbeste aurtaki bearko dira aldun bat autu al izateko. Onenbesteko ontara eldu gabe geratzen diran ondarrak, beste zenbait kidekoekin batu litezke beste Aldun bat autu al izateko. Auteskunde oroaginduan ontar a k o arauak eman bitez.

Euzkadi'ren mendeko erki bakoitzak mai-sail bat osatuko du, 10.000 biztanleko erki-Aldun bat autuaz. Amar millatik amar millara bitarteko zatiak Aldun baten eskubidea

Tercera. Las Diputaciones provinciales así elegidas se reunirán, para su constitución, el segundo domingo a partir del día en que las elecciones se celebren, y desde dicha fecha sustituirán a las respectivas Comisiones gestoras.

Una vez sustituidas las tres Diputaciones, los presidentes de las mismas, de común acuerdo, señalarán la fecha en que los diputados de las tres provincias formando un solo cuerpo, deben reunirse en la Casa de Juntas de Guernica para actuar como órgano legislativo provisional del País Vasco. Constituída la Asamblea, ésta designará, además de las personas que han de componer la Mesa, una Comisión ejecutiva, y lo comunicará al Gobierno de la República, entendiéndose desde ese momento transferidas a la Asamblea y a la Comisión ejecutiva las facultades que al País Vasco reconoce la presente ley.

Corresponde a esta Asamblea, además de la facultad de designar y sustituir a la Comisión ejecutiva, las siguientes, que deberá realizar en el plazo máximo de seis meses:

izateko, millatik gorakoak izan bearko dira.

Irugarrena. Era onetan aututako erri-Aldunak, auteskunde egunaren amabosturren buruan batuko dira Aldundia osatzeko, egun ontatikxe «Comisiones Gestoras» izenekoen ordeztaritzan jarriaz.

Au egin bezin laister, iru Aldundi Lendakariak alkar artuta, noiz Aldun guziak batera Gernika'ko Batzar-etxean bildu erabakiko dute: Aldun oiek, bitarteko Euzko Batzar lege-emallea osatuko baidute. Batzar onek esango du maiko zeintzuk izan. Orobat, Batzorde Jaurlari bat izendatuko du, ondoren Erkal-Jaurlaritzari adieraziaz. Une onetantxe, lege onek Euzkadi'ri opa dizkion eskubideak, Batzar Legeemalle eta Batzorde Jaurlari sortu berrien eskuetara igaroko dira.

Batzar oneri, Batzorde Jaurlaria autu eta aldatzez gañera beste zenbait eskubide dagozkio: sei illabete buru luzeen dala bete bearko dituanak. Ona zeintzuk diran:

a) Redactar y aprobar el Reglamento para su funcionamiento.

b) Organizar los poderes regionales de todas clases, fijar su composición y funciones y regular las relaciones entre los mismos.

c) Activar la constitución interior de Alava, Guipúzcoa y Vizcaya y señalar las facultades que corresponden a los órganos regionales y a cada una de las provincias, así como las relaciones entre dichas entidades.

d) Acordar la Ley Electoral que, a base del sufragio universal, haya de regir en el País Vasco.

Las leyes que emanan de la Asamblea deberán ser votadas favorablemente por la mayoría absoluta de los diputados que la integran, siendo además necesario, cuando se trata de atribuir o ceder al País Vasco facultades encomendadas hoy a las provincias o que por el presente Estatuto se confieren a las mismas, el voto favorable de la mitad más uno de los diputados de la provincia o provincias interesadas.

Cumplida su misión, cesará

a) Bere buruar entzatzat Araudia idatzi eta ontzat artu.

b) Mota guzitako erkidi-agintaritzak eratu, beroien erakuntza eta eginkizunak erabakiaz, eta beroien alkarren arteko artu-emanak tajutuaz.

c) Araba, Gipuzkoa eta Bizkai'k, bakoitzak bere baitan izango dituzten eralguntzalanen bultzatze eta erkidi-agintarierik ta Euzkadi barruko erkierik dagozkien eskubideak izendatu. Orobat beroien arteko artuemanak.

d) Euzkadi'n indar izango duan auteskunde-legea erabaki: lege-adiña duten erritarorok autarkia eman al izan dezaten eraz.

Batzarrak emango dituan legeak, batzarkideen erdiak eta batek geiagok aldeztuak izan bearko dira. Gañera gaurkoz iru erkiak dituzten edo Araudi onen bidez eskuetarako zaizkien eskubideak Euzkadi'ri emateko garaiean, Aldunen erdiak eta batek geiagok ontzat eman bearko dituzte. Erki bakoitzekoak bere baitako arazoei buruz alegia.

Bere eginkizunaz batera,

la Asamblea en sus funciones, convocando simultáneamente las elecciones para constituir el órgano legislativo del País Vasco con arreglo a las leyes por aquélla aprobadas.

Cuarta. Una Comisión mixta, integrada por igual número de representantes del Consejo de Ministros y del órgano legislativo del País, constituida por un plazo que no excederá de dos meses, a partir de la promulgación del Estatuto, dispondrá lo necesario para que sean transferidas a las autoridades y funcionarios de éste las funciones y atribuciones que, con arreglo al presente Estatuto, le corresponde ejercer en lo sucesivo, y establecerá las normas a que habrá de ajustarse el inventario de bienes y derechos y la adaptación y traspaso de los servicios que pasen a la competencia del País Vasco.

Esta Comisión deberá tomar sus acuerdos por el voto de las dos terceras partes de sus miembros, como minimum, sometiendo en caso necesario sus diferencias al presidente de las Cortes de la República.

El procedimiento y plazo

Batzarraren izaera amaitutzak joko da. Orduntxe, beronek emandako legeak aginduko dutena beteaz, Euzkadi'ko Lege-emalletzarako auteskunde deia emango da.

Laugarrena, Araudia baieztu dala jakin erazi ondorengo bi Illabeteen buruan Batzorde naasi bat izendatuko da, España'ko Jaurlaritzak, Euzko Lege-emaille Batzarrak aña batzarkide izendatuaz. Batzorde naasi onek, Araudiak dio-na beteaz Euzkadi'ko agintari eta lanarien gain aurrerantzerako zein eskubide eta eginbear joan bear diran erabakiko du. Euzkadi'ren eskuetara zein ondasun eta eskubide dijoazen argituko du: eta eginbearrak nola tajuz eskuz-esku igaro eratu ere bai.

Batzorde onen erabakiak, aintzakotzat artzekoak izango badira, gutxienez irutatik biek autarkiz baieztuak izan bitez. Eztabaidarik balitz, Erkalaren batzar Lege-emallearen Lendakariaren iritzira beroiek ipiñi bitez.

Batzorde au noiz arte eta

para la intervención de la mencionada Comisión serán los fijados por el Decreto de la Presidencia del Consejo de Ministros de 9 de mayo de 1932, referente a la Comisión mixta del Estatuto de Cataluña, que será de aplicación, en todas sus partes, para la del presente Estatuto Vasco.

nola jardun jakiteko, ikus Jaur-laritzaren L e n d a k a r i a k 1932'gn. orrillaren 9'an Catalunya'ko Batzorde naasiari emandako oroagindua: bere zati guziak gure Batzorde naasia beartzen baitdute.



